



И. И. Макеева

Типология структуры ранних чудес св. Николая Мирликийского

Г. 1. Литературный цикл, посвященный св. Николаю Мирликийскому, является одним из самых популярных в русской письменности XIV—XVII вв. В него входят несколько житий, произведения, посвященные перенесению мощей святителя, три цикла чудес и целый ряд других сочинений¹.

Работа выполнена по программе ОИФН РАН «История, языки и литература славянских народов в мировом социокультурном контексте», проект 5.23 «Древние восточнославянские памятники в русской и южнославянской письменности».

¹ Подробный перечень произведений см. в работах: [Никольский 1906: 302—393; Потапов 1922: 121—129; Крутова 1997: 164—180]. Непосредственно с циклами чудес эти сочинения, за исключением одного из житий, не связаны, поэтому в данной работе они не рассматриваются.

Что касается житий, то первым, известным уже по Прологу XII—XIII вв. (Соф-1324 л. 247), а затем и по более поздним спискам, было краткое проложное житие (начало: **въ цр(с)тво великаго константина...**). О нем см. [Никольский 1906: 363—364].

В дальнейшем появились еще три жития. Одно из них — Метафрастово житие — получило название по имени автора — византийского агнографа X в. Симеона Метафраста (начало: **моудра оубо нѣката вещь...**). Оно было переведено с греческого языка на славянский в середине XIV в. на территории Болгарии, откуда проникло в Валахию и Молдавию, а в XV в. появилось на Руси [Кенанов 1997: 136].

Второе житие, ставшее на Руси более популярным и именуемое в литературе как «Иное житие», известно с XIV—XV вв. (начало: **въ дни прежня...**). Первоначально его считали русским сочинением, написанным в конце XI или начале XII в. Впоследствии было установлено, что оно также является переводом с греческого [Никольский 1906: 326—327; Потапов 1922: 124—125].

Третье житие (начало: **бл(с)венъ еси гн...**) именуется как «некнижная редакция» (В. О. Ключевский, Н. М. Никольский и др.) или как «хоже-

Предположение о группировке чудес с их последующим объединением в составе отдельных памятников высказал еще Н. М. Никольский [Никольский 1906: 355]. В своей работе он перечислил 15 посмертных чудес, указав, что они присоединяются к «Иному житию» [Никольский 1906: 331 и далее]. В действительности к «Иному житию» присоединялись другие чудеса, а перечисленные Никольским принадлежат к двум разным группам, или циклам.

1.2. Первый цикл чудес св. Николая Мирликийского — он может быть назван ранним — устанавливается на основе двух рукописей XII в. и XIII в., содержащих только чудеса святителя.

В Т, датированной XII в. [Каталог 1984: 113—116], помещено 8 чудес в следующем порядке: 1) о трех воеводах (лл. 66а—68а), порядковый номер чуда не указан; 2) о Дмитриии (лл. 68а—69), имеющее порядковый номер $\overline{\text{б.}}$; 3) о Симеоне (лл. 69а—69в), чудо $\overline{\text{г.}}$; 4) об Агрике и его сыне Василии (лл. 69в—71г), чудо $\overline{\text{д.}}$; 5) о юноше Николе (лл. 71г—72б), чудо $\overline{\text{е.}}$; 6) о попе Христофоре (лл. 72б—73а), чудо $\overline{\text{ж.}}$; 7) двойное чудо св. Николы и св. Христова мученика Георгия о сарацине (лл. 73а—74в), у которого отсутствует порядковый номер; 8) о Петре-чернце (лл. 74в—76б), номер не указан. Других произведений литературного цикла св. Николая Мирликийского в этом списке нет.

Вторая рукопись — Хлуд-215 — датируется концом XIII в. ([Каталог 2002: 655—656]; см. еще: [Попов 1872: 448—454]). В нее также включено 8 чудес, но состав их иной: вместо чуда о трех воеводах и двойного чуда о сарацине в цикл вошли чудо о ковре и чудо о Епифании. Подробно см.: [Макеева 2003]. Чудеса расположены в следующем порядке: 1) о Дмитриии (лл. 1—4), которое имеет порядковый номер $\overline{\text{а.}}$; 2) о Симеоне (лл. 4—5об.), имеющее порядковый номер $\overline{\text{б.}}$; 3) об Агрике и его сыне Василии (лл. 5об.—13), чудо $\overline{\text{г.}}$; 4) о юноше Николе (лл. 13—14об.), чудо $\overline{\text{д.}}$; 5) о попе Христофоре (лл. 14об.—17), чудо $\overline{\text{е.}}$; 6) о Петре-чернце (лл. 17—23об.) с порядковым номером $\overline{\text{ж.}}$; 7) о ковре (лл. 23об.—28об.), чудо $\overline{\text{з.}}$; 8) о Епифании, или о злате (лл. 28об.—30об.), имеющее номер $\overline{\text{и.}}$. Рукопись имеет самоназвание *сказаникъ чудесъ свѣго и великаго вѣца архіерѣа нѣна. и чюдотворца никола. бывъшаго въ мѣрѣхъ лѣкионѣ* и содержит только данные тексты, хотя описавший ее А. Попов пред-

ние» (Г. Подскальски). В. О. Ключевский посчитал его обработкой книжных сказаний [Ключевский 1971: 218—220], П. О. Потапов рассматривал как буквальный перевод с греческого, сделанный в Болгарии и завезенный на Русь [Потапов 1922: 128]; Г. Подскальски предположил, что это переработанный перевод греческого произведения [Подскальски 1996: 215].

положил, что утрачено начало, где было житие св. Николая Мирликийского. Однако это предположение он не обосновал [Попов 1872: 448]. Скорее всего, рукопись изначально включала только чудеса святителя, существовавшие как самостоятельный цикл произведений.

Таким образом, по двум рукописям XII в. и XIII в. устанавливается цикл ранних чудес св. Николая Мирликийского, включающий 10 текстов: 1) чудо о Дмитриии; 2) чудо о Симеоне; 3) чудо об Агрике и его сыне Василии; 4) чудо о юноше Николе; 5) чудо о попе Христофоре; 6) чудо о Петре-чернице; 7) чудо о ковре; 8) чудо о Епифании; 9) двойное чудо св. Николая и св. Георгия о сарацине; 10) чудо о трех воеводах.

1.3. В русских памятниках письменности ранний цикл редко сохранил все десять чудес (см. Об-54, Пог-659). Чаще встречается цикл из девяти (см. Ник-421, Тр-9, Рог-633, Унд-258, Тих-183, Ег-950, Больш-20, Пог-962) или из восьми чудес. При этом как состав текстов, так и порядок их следования нередко оказывался таким же, как в Хлуд-215, то есть основную часть составляли чудеса о Дмитриии, о Симеоне, об Агрике и его сыне Василии, о юноше Николе, о попе Христофоре, о Петре-чернице, о ковре и о Епифании. Еще два ранних чуда являлись дополнительными. Такую структуру цикл имеет в Унд-258, Тих-183, Пог-659, Об-54, Рог-180, Рог-611, Соф-1513, Пог-864, Больш-20. В Пог-6586 чудеса о ковре и о Епифании помещены отдельно от прочих, а в МГАМИД-563 сохранилось всего 5 текстов. Эта разновидность раннего цикла имеет самоназвание «Чудеса и деяния св. Николая Мирликийского».

Вторая разновидность раннего цикла содержит те же чудеса, но они следуют друг за другом в произвольном порядке. Однако по имеющимся в начале текстов номерам, соответствующим порядковому номеру чуда в Хлуд-215, видно, что исходной была предыдущая разновидность². Такой цикл являлся сборным, то есть он мог компоноваться всякий раз заново на основе разных источников. Цикл не имел никакого названия или именовался «Сказание чудес св. Николая Мирликийского» (ср. самоназвание Хлуд-215); изредка он назывался «Чудеса и деяния св. Николая Мирликийского».

Третья разновидность цикла (она содержится в Тр-9 и Рог-633) в целом сохраняет первоначальный порядок чудес, однако сначала следует чудо о Симеоне как первое посмертное, а чудо о Дмитриии оказывается девятым. Эта разновидность примыкает к чудесам «Иного жития», имея продолжающуюся нумерацию. Ранний цикл ничем не обозначен, за исключением указания **а. по преставлении** при пер-

² Некоторые предварительные наблюдения на эту тему см. [Макеева 2004].

вом чуде о Симеоне. Видимо, ориентируясь на такую разновидность цикла, Н. М. Никольский посчитал, что ранние чудеса присоединялись к «Иному житию».

В действительности к «Иному житию» присоединяются другие чудеса, общим количеством до 27, хотя их может быть и меньше (чудо об источнике, чудо о дереве, чудо о ниве, чудо о малженах, чудо о Козьме-анагносте, чудо о Зиноне, чудо о Тимофее, чудо о Льве и др.). Эти чудеса составляют цикл, который может быть назван житийным. В полном цикле последним обычно следует текст, начинающийся словами *пришедшоу же времени мирисанию / морисанию...*

Еще одна группа чудес, как кажется, менее связанных друг с другом, но нередко компактно расположенных в составе общего литературного цикла св. Николая Мирликийского, известна с XIV—XV вв. и условно может быть названа поздней. В этот цикл входят семь текстов: чудо о трех иконах, чудо о детище, чудо о монастыре, чудо о трех друзьях (или о трех мужах), чудо о трех девицах (или о трех дочерях), чудо о половчине и чудо о сарацине. По спискам состав текстов и порядок их следования варьируются.

Обычно в русских рукописных источниках XV—XVII вв. все три цикла, если они сохраняли свою целостность, следовали друг за другом: первыми, примыкая к «Иному житию», помещались житийные чудеса; за ними следовал ранний цикл, к которому примыкал поздний. Если циклы были сокращены или от них остались только отдельные чудеса, то возможны разные комбинации текстов.

П.1. Чудеса «Иного жития» были переведены с греческого. Среди ранних и поздних чудес есть не только переводные, но и оригинальные. К последним, судя по всему, принадлежат чудо о Епифании и чудо о ковре³. Двойное чудо Николая Мирликийского и Георгия Победоносца в той редакции, которая входит в состав Т, было извлечено из болгарского «Сказания инока Христодула» о чудесах великомученика Георгия [Турилов 1996: 88—91]. Хотя греческий

³ Вопрос о принадлежности текстов некоторых чудес Николая Мирликийского к переводным или оригинальным сочинениям окончательно не решен и должен быть рассмотрен особо. В данной статье как восточнославянские рассматриваются ранние чудеса о ковре и о Епифании, не имеющие, в отличие от других чудес, соответствующего греческого текста. См. [Anrich 1913: 377—390]. Оригинальными сочинениями считал их А. И. Соболевский [Соболевский 1980: 142, прим. 23]. Чудо о ковре входило в состав болгарских дамаскинов, однако в греческих сборниках Дамаскина Студита оно отсутствует [Демина 1962: 214—216]. При этом известно, что Дамаскин Студит обращался к произведениям литературного цикла св. Николая Мирликийского: этот автор подверг языковой обработке Метафрастово житие святителя Николая [Женанов 1977: 141].

текст пока не установлен, некоторые лингвистические данные позволяют считать это чудо переводным⁴. Видимо, русским является позднее чудо о сарацине, которое представляет собой переделку двойного чуда.

Структура текста ранних и поздних славянских чудес отличается от структуры чудес «Иного жития»: первые, как правило, имеют трехчастную композицию и состоят из вступительной части (инципита, или зачина), основной и заключительной. Анализу вступлений и заключений чудес раннего цикла посвящена данная статья. Основные аспекты их изучения следующие: какие основные типы инципитов и заключений имели ранние славянские чудеса и как они соотносились с греческими, если чудо было переводным; каким образом изменялись первоначальные тексты и была ли возможна их замена новыми; с чем связано отсутствие исконных вступлений и заключений и, напротив, добавление этих частей в тексты, первоначально их не имевшие; следует ли в таком случае говорить об иной — краткой или сокращенной — редакции текстов чудес.

П.2. Греческие оригиналы славянских чудес раннего цикла известны в византийской агиографической литературе в нескольких версиях (полных и кратких), которые, как правило, были объединены в группы в составе разных сборников⁵.

Одну из них составляли чудо о Дмитрие, чудо об Агрике и его сыне Василии и чудо о Симеоне (в греческой версии по главному персонажу — о монахе Николае; далее для соотнесения русского чуда и греческого — чудо о Симеоне-Николае) [Anrich 1913: 185—197]. У этой группы было собственное предисловие, в русских рукописных источниках обычно соотнесенное с чудом о Дмитрие, а два других чуда имели почти одинаковое коротенькое вступление, состоящее из одной фразы (этот греческий текст и остальные см. ниже). Самостоятельных заключений у чудес нет; тексты завершаются схожими фразами о хвалах, возносимых спасенными Богу и св. Николаю. Однако после этого в чуде об Агрике и его сыне Василии следует еще довольно большой пассаж с упоминанием других деяний Николая

⁴ Другая редакция этого чуда — проложная, входившая в Прологи и следовавшая за кратким проложным житием св. Николая, является переводом иного греческого текста.

⁵ См., например, различающиеся полнотой греческие версии чуда о Дмитрие [Anrich 1913: 186, 207, 272, 282, 413]. Они не идентичны славянским текстам чудес, в связи с чем возникает предположение о том, что непосредственным оригиналом для перевода послужили некие иные тексты, в конечном итоге восходящие к полным греческим версиям, о которых пойдет речь.

Мирликийского, среди которых — освобождение несправедливо приговоренных к смерти (ср. славянское чудо о трех воеводах).

В другую группу (*Encomium Methodii*) входили чудо о попе Христофоре и чудо о Петре-чернице [Anrich 1913: 171—182]. Оба чуда имели большие предисловия; у чуда о попе Христофоре есть небольшое заключение. После чуда о Петре-чернице следует очень большой эпилог, относящийся ко всей группе в целом (ср. заключение в славянской версии).

Чудо о юноше Николе принадлежало к группе единичных [Anrich 1913: 349—352]. Особое вступление у него отсутствует, но есть небольшое заключение о похвалах, воздаваемых человеколюбцу Богу, защитнику и подателю благ.

Оригиналом славянского чуда о трех воеводах был известный греческий памятник «Деяние о стратилатах», имевший несколько редакций. По-видимому, перевод был сделан с одной из версий второй редакции [Anrich 1913: 77—83]. Особого вступления она не имеет, а завершается текст славословием в честь Троицы.

Таким образом, греческие тексты чудес имели, с одной стороны, предисловия и заключения, относившиеся к группе композиционно объединенных текстов; с другой стороны, текст отдельного чуда имел собственное вступление и заключение. Как самостоятельная часть структуры вступление могло отсутствовать или иногда состояло только из одной фразы. Заключение также было отдельной структурной частью текста, в случае отсутствия которой повествование завершалось фразой о похвалах, возносимых спасенными и их близкими Богу и св. Николаю Мирликийскому.

Имеющееся между греческими и славянскими версиями различие тем не менее не препятствует их сопоставлению с точки зрения сходства или различия структуры, поскольку очевидно, что упомянутые греческие тексты можно рассматривать как источники славянских чудес, хотя непосредственный оригинал пока не установлен.

III.1. В русской рукописной традиции XII—XVII вв. инципиты отсутствовали у четырех переводных чудес: у чуда о трех воеводах (его не было и в оригинале), у чудес об Агрике и его сыне Василии и о Петре-чернице, а также у двойного чуда. Отсутствие этой части текста в чуде о Симеоне-Николае в Т при его сохранении в Хлуд-215 могло быть обусловлено механическим пропуском⁶.

⁶ В Хлуд-215 утрачена часть листов и конец рукописи местами практически не читается, но сам текст не имеет больших пропусков. В Т помимо указанного есть еще один пропуск — в чуде об Агрике и его сыне Василии во вставном эпизоде, рассказывающем о спасении трех мужей в Ликии.

Остальные шесть инципитов с точки зрения содержания принадлежат к одному из трех типов. Инципит первого типа, как правило, очень короткий, содержит обращение рассказчика к слушателям/читателям и строится по схеме: «Я расскажу чудо, а вы послушайте». Такова вступительная часть чудес о Симеоне-Николае и о попе Христофоре. Во вступлении к чуду о юноше Николе отсутствует вторая часть, то есть обращение к слушателям.

Инципит второго типа как основную часть содержит ссылку на Священное Писание. Таково вступление к чуду о Дмитриии.

Инципит третьего типа — смешанный: в нем содержится, с одной стороны, ссылка на Священное Писание, с другой — обращение автора/рассказчика к слушателям/читателям. Таковы инципиты чудес о Епифании и о ковре⁷. Вступительная часть чуда о ковре самая большая из всех. Она типична для зачина и содержит традиционные для агиографии мотивы — просьбу о помощи и признание собственного невежества, чего нет в инципитах других чудес св. Николая. Кроме того, только в нем содержатся «автобиографические» сведения об авторе, оказавшемся свидетелем этого чуда, которое произошло в Царьграде.

III.2. В большинстве списков чудес раннего цикла, датируемых XIV—XVII вв., в целом сохраняется исконный инципит⁸. Однако первоначальный текст в той или иной степени все же изменялся. Типологически изменения схожи во всех инципитах, что показывает приемы работы переписчиков с текстом, его грамматическую адаптацию и смысловую интерпретацию. Ранняя форма *повѣдѣ / да сповѣдѣ* обычно заменяется на *да повѣдаю / да исповѣдаю* — *исповѣмъ* — *хощю повѣдати*. Лексема *чюдо* заменяется на обращение *чада* (по модели *чюдо хощю повѣдати* — *чада, хощю повѣдати*). В текст некоторых инципитов вместо местоимения *инноє, другоє* вводится числительное, соответствующее порядковому номеру чуда в раннем цикле в составе Хлуд-215. Эти и некоторые другие изменения являются основой для выделения основных вариантов инципитов в русских рукописях XIV—XVII вв. При этом отнесение списков к одному варианту, основанное на одном или нескольких особых чтениях, не исключает наличия других различ-

⁷ По-видимому, именно эта часть текста в литературоведческих работах обозначается как риторическое обрамление, обусловленное следованием византийскому агиографическому канону и отличающее русские чудеса о Епифании, о ковре, о детище и о половчине [Устинова 2001: 18].

⁸ В качестве первичного в статье приводится текст по Хлуд-215, поскольку в этой рукописи есть вступление к чуду о Симеоне-Николае, а также содержатся чудеса о ковре и о Епифании.

ний, частично приведенных ниже. Разночтения внутри одного варианта инципита могут быть использованы при дальнейшей более детальной классификации этих структурных единиц текста.

III.3. Чудо о юноше Николе. В подробной греческой версии чуда аналога славянского инципита нет⁹. В славянском тексте вступительная часть очень короткая, состоит из одной фразы. За счет перестановок, замен и сокращения этот инципит имеет 5 вариантов, из которых один — третий — наиболее известный. Основные текстологически значимые замены: *дрогое* — *ино(ε)* — *четвертое*, *чудо* — *чада*, да... *сповѣдѣ* — да... *сѣкажу* — *повѣдати хощю*:

1 вариант: Дро҃го҃к да вы сповѣдѣ [сѣкажу Т] чюдо Хлуд-215 л. 13, а также Т л. 70г, Тих-430 л. 154об., Муз-5386 л. 184об.;

2 вариант: Ино чюдо повѣдати хощѣ ва(м) Ег-1529 л. 297об., а также Унд-1300 л. 601, Пог-962 л. 796об.;

3 вариант: Четверѣтое чю(до) се повѣдати хощю ва(м̄) Унд-258 л. 65об., а также Тих-183 л. 440г, Рог-180 л. 56, Об-54 л. 130об., Больш-20 л. 384об., Ег-950 л. 130б, Соф-1513 л. 30об., Рог-611 л. 86, МГАМИД-563 л. 33, Унд-1254 л. 544об., Ег-926 л. 238б, Об-20 л. 710об., Пог-658б л. 74;

4 вариант: Чадо повѣдати хощѣ ва(м) Унд-584 л. 106;

5 вариант: Повѣдати хощѣ ва(м) Рог-633 л. 120, а также Тр-9 л. 185об., Пог-672 л. 46.

III.4. Чудо о попе Христофоре. В греческом тексте есть достаточно большое предисловие, начало которого схоже со славянским текстом: Ἐγὼ δὲ ὑμῖν καὶ ἕτερον παράδοξον διηγήσομαι, εἴτερ καὶ ὑμεῖς ἀκοῦειν μὴ ἐκκακήσητε... [Anrich 1913: 171]. Славянский инципит в списках XII—XVII вв. имеет семь вариантов, которые обусловлены следующими основными лексическими и лексико-грамматическими заменами: *дрогое* — *новое* — *иноε* — *платое*, *аѣ же* — *еще*, да *повѣдѣ* — да *повѣдаю* — *повѣдаю* — да *повѣмъ* — *исповѣмъ* — *повѣдати хощю* — *рекоу*, *ясно* — *вѣсласть*. Мена глаголов представлена не только в разных вариантах, но и в пределах одного — третьего — варианта в разных списках (ср. там же замену *можите* — *може(м)* — *можете*). Кроме того, есть сокращенный вариант этого инципита:

1 вариант: Аѣ же вамъ бра(т̄)к [нет Т, Тих-430] дро҃го҃к чю(д̄) да повѣдѣ [ркж Тр-761, Муз-5386, рекоу Тих-430]. да не можѣте лѣннѣти сѣ [полѣннѣти сѣ Тр-761, Муз-5386]. нѣ ясно послюшанѣте Хлуд-215 л. 14об., а также Т л. 72б, Писк-124 л. 173об., Тих-430

⁹ Оно начинается словами: Ἐν τοῖς καθ' ἡμᾶς χρόνοις, βασιλεύοντος Ρωμανοῦ τοῦ ἀοιδίμου βασιλέως... [Anrich 1913: 349].

л. 156, Тр-761 л. 207об., Муз-5386 л. 186, Тр-9 л. 187, Рог-633 л. 122;

2 вариант: **Ѣще ва(м) братѣ новое чюдо рекѹ. да не можите лени ти са но тасно послѹшанте** Ег-1665 л. 268, а также Ег-930 л. 223а;

3 вариант: **Аѹ же вамъ братѣ платое чюдо да повѣдѣ. да не можите лѣннги са. но тасно [ѣсласть Больш-20] послѹшанте** Унд-258 л. 68, а также Тих-183 л. 442б, Рог-180 л. 57об., Ег-950 л. 131а, Унд-577 л. 70, Пог-658б л. 76об., Соф-1513 л. 32об., Рог-611 л. 88, Больш-20 л. 386;

4 вариант: **Азъ же ва(м) бра(т)е .ѣ.е чю(до) повѣдати хощю да не можите лѣннги са. но тасно послѹшанте** МГАМИД-563 л. 35об.;

5 вариант: **Азъ вамъ бра(т)е иное чюдо да поведаю не можите лн ннги са но тасно послѹшанте** Ниж-37 л. 38;

6 вариант: **Аѹ [так!] же ва(м) братие ино чю(до) повѣдати хощю. да не можите лѣннги са. но тасно тасно послѹшанте** Унд-1300 л. 603об.;

7 вариант: **Платое чюдо да повѣдѣ. да не можите лѣннги са но тасно послѹшанте** Об-54 л. 132.

III.5. Чудо о Симеоне-Николае. Греческий текст этого чуда имеет короткую вступительную фразу, лишь общий смысл которой схож с началом славянского инципита: Ἄλλὰ συντείνατέ μοι, παρακαλῶ, τῆν ἀκοήν, ἀγαπητοί, ἐφ' ἑτέρον τεραστίων ὁρμῶντι διήγεσιν [Angrich 1913: 195]. В Т эта часть текста отсутствует; в Хлуд-215 в нее включен порядковый номер чуда (**сказъ ѿ второмъ чюдѣ**), что отличает данный инципит от всех остальных вступлений в рукописях XII в. и XIII в. В остальных списках подобная фраза отсутствует, лишь в Унд-1254, Пог-962 и Ег-926 она заменена соответственно на **сказание / сказъ / наказаніе ѿ иномъ чюдеси**, что должно указывать на некую связь этих списков с Хлуд-215. Основные текстологически значимые чтения следующие: **да вы сповѣдѣ — да вы поведаю — да вы и<с>повѣдаю — да вы повѣмъ — вамъ исповѣмъ — скажу**; пропуск слов **молю вы, велика**; замена **послѹшанннѣ любовници — любимици (мота)** или пропуск этих слов, связанный с заменой **чюдесе — чада**: **чада** употребляется в ряде списков вместо пропущенного обращения **любимици**. В результате инципит чуда о Симеоне имеет 6 вариантов:

1 вариант: **Сказъ ѿ второмъ чюдѣ. послѹшанте молю вы. послѹшанннѣ любовници. чюдесе да вы сповѣдѣ. вы же не лѣннги са. да вы боуде оутѣха велика** Хлуд-215 л. 4;

2 вариант: **наказаніе [сказание Унд-1254, сказъ Пог-962] о инно(м̄) чюдеси. послѹшанте любимици чюдеси да вы исповѣдаю вы же да не**

лѣнитѣ(с̄) да вы вѣдѣ(т) оутѣха Ег-926 л. 2316—в, а также Унд-1254 л. 524, Пог-962 л. 791;

3 вариант: послоушанте любимици моя. чюдеси с̄таго николаы и исповѣдаю вамъ вы же не лените ся и боудѣ(т) вамъ оутѣшенне и радость ср(д)ца(м) вашимъ Об-20 л. 708;

4 вариант: Послоушанте мене молю вы. чада [чудо Пог-659, Соф-1513, Рог-511, Об-54] да вы повѣдѣ, вы же не лѣните с̄а. да вѣдѣть вы оутѣха велика [оутѣшеніе веліе Пог-659, Об-54] Унд-258 л. 56, а также Тих-183 л. 434г, Рог-180 л. 49, Рог-611 л. 79, Об-54 л. 124об., Пог-659 л. 413, Соф-1513 л. 24, Ник-421 л. 24об., Пог-864 л. 539об., Пог-6586 л. 63, МГАМИД-563 л. 23об.;

5 вариант: Послоушанте мене молю вы чада. азъ вамъ исповѣмъ вы (ж) не лените(с̄) в̄нимати [послѹшати Рог-633, Ег-950, Тр-9, Рог-633] да боудѣ(т) вы оутѣха велика Больш-20 л. 379об., а также Рог-633 л. 112об., Тр-9 л. 180, Ег-950 л. 126г, Пог-672 л. 43, Муз-5386 л. 239об.;

6 вариант: послѹшанте чада да вы повѣдаю. вы (ж) не лените с̄а. да вѣдѣ(т) вы стѣха велика Тр-761 л. 173об., а также Пог-957 л. 590б.

III.6. Чудо о Епифании, или о злате. Инципит этого чуда имеет небольшое количество вариантов, из которых второй является наиболее распространенным. В их основе лежат следующие лексические замены: добро храни́ти — достои́ть храни́ти, добро проповѣдати — зѣло проповѣдати, повѣдати — сказати.

1 вариант: Ино чюдо хоцю вамъ повѣдати. любимата бра(т̄)к и в̄ци. с̄тго и великаго архіереа х̄ва никълы. писано ксть въ с̄тѣмъ писанин. таины ц(с̄)рвы добро храни́ти. дѣла же в̄жиа. добро провѣдати. Хлуд-215 л. 28об.;

2 вариант: Ино [едино Унд-577] чюдо хоцю вамъ повѣдати [исповѣдати Соф-1513, Унд-577, Ниж-37, Пог-6586, КБ-47; сказати Больш-20, Рог-180]. мнѣ любимата братиѣ и в̄ци. с̄тго великаго архіерѣа х(с̄)ва николаы. писано во есть въ с̄тмъ писаньи таины ц(с̄)рвы достои́ть храни́ти. дѣла же в̄жиа зѣло проповѣдати Тр-9 л. 195, а также Рог-633 л. 132об., КБ-47 л. 126об., Унд-258 л. 83об., Тих-183 л. 451в, Ниж-37 л. 50об., Рог-611 л. 99, Об-54 л. 141об., Ег-950 л. 137б, Пог-6586 л. 222, Соф-1513 л. 42об., Унд-577 л. 126об., Рог-180 л. 68об., Больш-20 л. 394об.;

3 вариант: Дивно чю(до) хоцѹ вамъ повѣдати любимам бра(т)а, и в̄цы, с̄тго николаы великаго архіереа х(с̄)ва. писано е(с̄) въ с̄тмъ писанин, таины црвы добро е(с̄) храни́ти. дѣла же в̄жиа зѣло проповѣдати преславно е(с̄). и с̄ты(х) е(г̄). Ник-421 л. 33.

III.7. Чудо о ковре. Это чудо, как и чудо о Епифании, отсутствовало в Т. Оба чуда есть в Хлуд-215, а позднее они оказывались

в составе рукописей, содержащих ранний цикл первой разновидности, то есть аналогичный по составу Хлуд-215. Вне цикла они встречаются нечасто.

Поскольку инципит чуда о ковре самый большой, в нем имеется немало различий, однако существенными для выделения вариантов текста являются только четыре: на слышаниѣ бѣихъ чюдесъ — на слышание словесъ бѣихъ, слышаниѣ чюдесъ бѣихъ — слышание словесъ бѣихъ, творащихъ сѧ — творащими сѧ и пропуск слов гроуѣости ради. Чтения на слышаниѣ бѣихъ чюдесъ, слышаниѣ чюдесъ бѣихъ, творащихъ сѧ, гроуѣости ради характеризуют первый вариант инципита чуда о ковре. Он содержится в Хлуд-215 и Писк-124 (л. 386об.), причем в последней рукописи есть многочисленные индивидуальные чтения. В остальных рукописях содержится второй вариант, который имеет два подварианта, выделяемые на основе одного чтения. В подварианте А чтение Хлуд-215 сѧ во строино заменено разными формами глагола сътворити (сътвори, сътворихъ, сътворити). Он содержится в Ег-950 л. 135а-б, Больш-20 л. 391, Рог-180 л. 64, Тр-9 л. 191об.—192, Рог-633 л. 128, Унд-1253 л. 66—66об., РК-246 л. 218об.—219, Ник-421 л. 67об.—68, КБ-47 л. 122—122об. В подварианте Б вместо глагола стоит существительное строеніе или твореніе. Такой вариант входит в состав Унд-258 л. 76—77об., Тих-183 л. 447в—448а, Об-54 л. 137об.—138, Ниж-37 л. 45—45об., Ег-1529 л. 293—293об.

Не значимо с точки зрения текстологии, но небезынтересно варьирование в некоторых списках названия города, в котором происходит действие. В большинстве списков это Царьград; в Писк-124 он назван Константинополем (в костѧ(н)тинѣ градѣ), а в Рог-180 — Кесарией (ѡ кесаріи градѣ).

Ниже приведен инципит чуда о ковре по Хлуд-215 лл. 23об.—24об. с указанными текстологически значимыми и некоторыми другими различиями по четырем рукописям (Унд-258, Ег-1529, КБ-47, Тр-9), содержащим разные варианты текста.

Понеже оубо слышахъ [слышахомъ Унд-258, Ег-1529, Тр-9, КБ-47] стго дха пр(о)ркмъ двѣмъ глца. такоже [тако Ег-1529, Тр-9] жадаеть клень на источники водныа. тако желѣеть [жадае(т) Унд-258, Тр-9, ѡ жадаеть Ег-1529, вжелѣ КБ-47] дша мота к тебе бѣ [ги Ег-1529, Тр-9, КБ-47]. въ истинуоу во жадаеть дша вѣрныхъ кр(с)тыпанъ. на слышаниѣ бѣихъ чюдесъ [словесъ бѣихъ Унд-258, Ег-1529, Тр-9, КБ-47]. творащими коу [творащихъ сѧ стми его Унд-258, КБ-47, творащими сѧ стыми его Ег-1529, Тр-9]. что во сладцькѣ повѣж ми. работающимъ [работати Унд-258, работающи(х) КБ-47] земнымъ ц(с)рмъ [царе(м) Ег-1529] паче. нъ кже слышати тинноу || изъ оустъ

ц(с)рвѣ. боле же сего веселнѣ дѣша приносимъ [приносить дѣшамъ Унд-258, Ег-1529, Тр-9, КБ-47]. хотѣшимъ работати не(с)ноуѣмоу ц(с)рю х(с)оу. слышаниѣ чюдесъ вѣи [словесъ вѣинхъ Унд-258, Ег-1529, КБ-47, словесъ вѣи Тр-9]. творащихъ са [творачимъ са Унд-258, творащими са Ег-1529, Тр-9, КБ-47] стѣми юго. мнѣ же хуѣдомоу [нет Ег-1529, Тр-9] хотѣщу начати писати чюдо стѣго никола [чюдо стѣго никола написати Унд-258]. створившеи са при моеи хуѣдостѣ тѣгда [тогда при моеи хуѣдостѣ Унд-258, Ег-1529, Тр-9, КБ-47]. въ ц(с)ригг(д)ѣ. ныне же молю са вамъ. вѣрѣнии помощникомъ быти [помощници ми вѣдите Тр-9] мѣтвою. погроужьномуу. соумнѣнемъ [соумнѣнѣемъ Унд-258, КБ-47, сомнѣнѣ(м) Ег-1529, Тр-9]. гроужьности ради [нет Унд-258, Ег-1529, Тр-9, КБ-47]. не имоуща [не имоущу Унд-258, Ег-1529, КБ-47, не оумѣющю Тр-9] навѣчениа [наоученїа Унд-258] сицего [такогоаго Ег-1529, такого *над строкой приписано* ва Тр-9] дѣла. се во строино [строениѣ Унд-258, творениѣ Ег-1529, стѣтвори Тр-9, створити КБ-47]. искоуьсныхъ въ прѣмоуѣдрости [мѣдрости Унд-258, Ег-1529, Тр-9, КБ-47] есть. пакы же поминаю [поминающе Ег-1529, Тр-9, КБ-47] вного раба лѣнниваго. потанвѣшаго имене гѣна своего. || а не давѣшаго на приплодъ земли сѣрдценѣи. се же помышлѣта и страхомъ вѣвѣржимъ. простѣрохо роукоу мою на се дѣло [дѣло се Унд-258, Ег-1529, Тр-9, КБ-47; в Тр-8 *добавлено* и тако ба призвавша на помощь. начинаемъ писати. начало чюдеси вѣвшаго в ковѣ].

III.8. Чудо о Дмитрии. Это чудо, как и чудо об Агрике, в русской письменности было одним из самых известных: оно встречается не только в цикле ранних чудес, но и как отдельное произведение. Именно с этим связано значительное варьирование текста инципита, причем отдельные чтения существенно меняют смысл фраз.

В греческом оригинале большое предисловие относилось сразу к трем объединенным в одну группу чудесам — о Дмитрии, об Агрике и его сыне Василии и о Симеоне-Николае. В славянский инципит вошло менее половины греческого текста, включая ссылку на Священное Писание (ср. Пс. XXX, 22 и XV, 3). К этому фрагменту была добавлена фраза *вышемъ въ нашихъ лѣтѣхъ*, которая является началом греческого текста самого чуда о Дмитрии: Ἐν τοῖς κοθ' ἡμῶς χρόνοις... [Angrich 1913: 186]. В русской письменности фраза была отнесена к предшествующей части, то есть к вступлению, поскольку, во-первых, номер чуда в Хлуд-215 и других рукописях находился после нее; во-вторых, если инципит был опущен, то эта фраза также отсутствовала.

Что касается отнесенности вступления в русской рукописной традиции только к чуду о Дмитрии или к циклу в целом, то ситуа-

ция складывается двойственная. В Т, где чудо о Дмитриии следует вторым, его номер предшествует инципиту, который, таким образом, отнесен к данному чуду. В Хлуд-215, где чудо помещено первым, его номер находится после инципита, который оказывается предисловием ко всему раннему циклу. В поздних списках при сохранении номера чуда в аналогичной позиции предисловие также является общим, а при отсутствии номера эта часть текста может рассматриваться двояко. Однако исходя из того, что инципит предшествует чуду о Дмитриии даже в том случае, если из всего цикла сохранялось только оно одно, очевидна его связь именно с данным чудом. Возможно, со временем русскими книжниками это предисловие стало восприниматься как часть чуда о Дмитриии.

По сравнению с Хлуд-215 инципит чуда о Дмитриии в составе Т кажется более исправным: **Добро ксть намъ [вратикъ доб. Хлуд-215] вѣрикъ писаникъ къ вамъ проповѣдати [нет Хлуд-215] вѣрнии. въспоманувъше пр(о)рочьскыи онъ гла(с) глѣющъ. въ [нет Хлуд-215] истинноу чюднѣ бѣ. и мѣсть юго. въ сѣтихъ юго. волю юго въсѣмъ [всѣмъ волею юго въ нихъ Хлуд-215] створи || яко и ныне въ члѣчѣхъ быша чюдотворьца николаи. бывъшемъ въ нашихъ лѣтѣхъ Т л. 68а—б; ср. в греч: Καλὸν ἡμᾶς, ὃ θεϊκῶν ὑσμᾶτον προασισταί [вар. θείων καὶ πνευματικῶν λόγων ἀκροαταί] καὶ τὰ νῦν μνησθῆναι τῆς προφητικῆς ἐκείνης φωνῆς τῆς λεγούσης: «ἀληθῶς ἐθαυμάστωσεν ὁ θεὸς τὰ ἐλέη αὐτοῦ ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ. πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς ἐποίησεν»...**

Поскольку чудо о Дмитриии было одним из самых популярных, его многочисленные списки имеют большое количество разночтений, затрудняющих классификацию инципитов. Лексических замен немного, в основном происходит варьирование на грамматическом уровне: **вѣрнии** — **вѣрнымъ**; **чюдотворца николаи** — **чюдотворецъ николае** — **чюдотворцемъ николаю** — **чюдотворцемъ сѣтымъ николаю** — **чюдотворнымъ никола** — **чюдотворенимъ сѣго николаи**; **въ истинноу чюднѣ бѣ** — **истинноу чюднѣ бѣ** — **истинно чюднѣ бѣ** — **истинною чюднѣ бѣ** — **въ истинноу чюднѣ** — **истинно и чюдно** — **истинное чюдно** — **чюднѣ бѣ** — **истинноу дивнѣ бѣ**; **всѣмъ волю его / волю юго** **всѣмъ** — **всѣмъ волѣ / воли его** — **всѣмъ вола его** — **всѣмъ волею его** — **всѣмъ въ воли его** — **волю его во всемъ** — **вса волю его** — **вса волею его** — **всѣхъ воли его** — **волю его**.

Первый вариант инципита чуда о Дмитриии (он приведен выше) содержит исконные чтения **въ истинноу чюднѣ бѣ** и **чюдотворца николаи**, которые являются для него определяющими. Помимо Хлуд-215 и Т, этот вариант, с рядом других разночтений, содержится в Унд-1300 л. 598—598об., Ег-1529 л. 427, Ег-486 л. 166а, Вол-525 л. 345.

Определяющим для второго варианта является чтение **чюдотворенна сѣго никола** при варьировании истинноу. **чюдень бѣ** — истинно во **чюдень бѣ** — **чюдень бѣ** — истинною **чюдень бѣ**. Инципит этого типа содержится в Лук-85 л. 66, Соф-1276 л. 55а–б, Унд-587 л. 231, Пог-957 л. 589б, Костр-16 л. 173в–г, Ег-1139 л. 173а, Муз-3310 л. 8об., Ег-921 л. 760об.

Третий тип — он является переходным между первым и четвертым — выделен на основе чтения **истинное чюдно** и **чюдотворцемъ николю**. Таков инципит чуда о Дмитрии в составе Тр-9 л. 201 и Рог-633 л. 138об.

Четвертый тип выделен на основе чтений **истинно и чюдно** и **чюдотворецъ никола(ε)** (возможные варианты **чюдотворцемъ сѣтымъ николю** — **чюдотворнын никола**) при ряде индивидуальных чтений. Он содержится в большинстве списков: Унд-258 л. 53об., Тих-183 л. 433а–б, Об-54 л. 123, Рог-180 л. 47, Рог-611 л. 77–77об., Соф-1513 л. 22об., Пог-659 л. 409об., Пог-658б л. 60, Тр-761 л. 169об.—170, Муз-5386 л. 237об.—238, Больш-20 л. 377об.—378, Ник-421 л. 23об., Пог-864 л. 536об., МГАМИД-563 л. 21.

Пятый и шестой варианты вступления чуда о Дмитрии имеют индивидуальные чтения (в приведенных ниже текстах они выделены курсивом), которые и являются для них определяющими. Кроме того, в обоих вариантах есть чтение **вратне**, которое отмечено еще только в Хлуд-215: **Добро е(с̄) на(м̄) вратне. вѣиє писаніє к̄ ва(м̄) проповѣдати** [w *доб.* Пог-962] **вѣрнии. поманюти** пр(о)рческни **внѣ гла(с̄) глѣщ истинноу, дивень бѣ** въ сѣы(х) его. [своухъ Ег-926, Пог-962] и волю его в ни(х) сотвори, **тако и н(н̄)ѣ** въ члѣцѣ(х) **быша** [бывшаа чюдеса Ег-926, Пог-962] **чю(до)творца никола** Унд-1254 л. 522, а также Ег-926 л. 230б–в, Пог-962 л. 790; **Добро есть намъ вратіє вѣіа писаніа проповѣдати** [вѣрніи *доб.* Ег-930] **вспоманемъ** [вспоманѣти Ег-930] **вѣрніи** [нет Ег-930] **глы пр(о)рческіа глѣуще,** во истиннѣ **чюдень бѣ** и ма(с̄)ть его во сѣы(х) его, волю его во [нет Ег-930] **всемъ творитъ, тако и ннѣ** во пр(о)рцѣ(х) **бывша** [быша Ег-930] **чюдотворца никола. бывшаго (ж) въ нши(х) лѣтєхъ** Ег-1665 л. 263об., а также Ег-930 л. 219в.

III.9. Таким образом, инципиты четырех ранних чудес, будучи исконными, имеют 5–6 вариантов текста, и лишь у чуда о ковре и чуда о Епифании, которые могут быть оригинальными русскими сочинениями, таких вариантов меньше. Как правило, один из вариантов оказывается наиболее распространенным, причем во всех случаях это не тот текст, который входит в ранние Т и Хлуд-215. В основном такой известный вариант оказывается в составе Унд-258, Тих-183, Рог-180, Об-54, Больш-20, Соф-1513, Рог-611,

МГАМИД-563, Пог-6586. Во всех рукописях, кроме МГАМИД-563, где только 5 чудес, ранний цикл полный, содержит не менее 8 чудес, расположенных в том же порядке, что и в Хлуд-215, то есть это первая разновидность раннего цикла, имеющая самоназвание «Чудеса и деяния св. Николая Мирликийского» и, предположительно, один тип основной части текста чудес.

Поскольку наиболее известный инципит не совпадает с вариантом, содержащимся в Хлуд-215 и Т, можно предположить, что группа списков с первой разновидностью раннего цикла имела своим протографом какой-то другой список аналогичного состава, причем достаточно ранний, так как входящий в эту группу Унд-258 датируется XV в.

Напротив, инципиты чудес о Симеоне-Николае и о Дмитрии в составе Ег-926, Пог-962 и Унд-1254 представляют собой особые варианты, соотносительные с текстом в Хлуд-215, что может указывать на взаимосвязь этих списков.

III.10. В русских рукописных источниках XV—XVII вв. помимо рассмотренных вариантов исконных вступлений иногда представлены иные тексты, которые являются, во-первых, результатом переделки, во-вторых, следствием сокращения, в-третьих, оказываются контаминацией нескольких разных инципитов.

В чуде о попе Христофоре новый инципит появился за счет добавлений, которые были внесены в один из поздних вариантов текста (ниже выделена курсивом базовая часть текста): *Повѣдаю ва(м̄) братиѣ ѿ чюдо ст҃го никола скорога помо(ш̄)ника || иже скорѡ и(з)бавляя призывающ(и) его с вѣрою о(т) чи(с̄)та ср(д)ца се ѡже хощѣ начати вы же не лѣнитесь но со вниманне(м) послѣша(и)те* Пог-672 л. 128об.—129.

Сокращены могли быть инципиты, значительные по объему, то есть вступительные части чудес о Дмитрии, о ковре и о Епифании. Кажется, что сокращение производится механически и не имеет характера редакторской правки. Так, например, инципит чуда о Дмитрии в составе Ниж-37 (л. 57) обрывается на середине фразы: <Д>овро естъ намъ братіѣ к вамъ проповѣдати. въспомноуѣ же пр(о)рческни ѡнъ гла(с̄) гл҃шь истинуѣ.

В инципите чуда о Епифании в Унд-1253 (л. 75об.) и Унд-1254 (л. 546об.) отсутствует вся первая часть с обращением автора/рассказчика, сохранена только ссылка на Священное Писание: *Писано бо естъ во ст҃ѣмъ писаніи танны цр҃вы достоитъ хранити. дѣла же вѣіа сѣло проповѣдати* Унд-1253 л. 75об. В Пог-864 (л. 569об.) исключена только часть начала, так что фраза утратила смысл: *Великаго архіерѣа хѡа писано е(с̄) въ ст҃омъ писаніи. танны цр(с̄)кы до-стоитъ хранити, дѣла же вѣіа сѣло проповѣдати.*

Из инципита чуда о ковре в Син-199 (л. 279об.) исключена его вторая часть — обращение автора/рассказчика к слушателям/читателям. Кроме того, отсутствует довольно большой фрагмент после слов **с̄т̄ыми его**. Такой вариант, возможно, появился в результате редакторской правки, а не механического пропуска: **Поне(ж) оубо слышахо(м) с̄т̄го д̄ха пр(б)ороко(м) г̄люща тако жалае(т) елень на источникѣ водныа тако во(з)жада д̄ша моа к тебѣ б̄же. во истиннѣ во жадае(т) д̄ша в̄брыны(х) хр(с̄)т̄танѣ на слышаніе слоуе(с̄) б̄жин(х) творщи(х)са с̄т̄ыми его. мнѣ (ж) х̄домѣ хоташѣ начати чю(до) с̄т̄го никола сотворшееса в цр̄ьграде.**

В Пог-962 (л. 817—817об.) отсутствует тот же самый фрагмент в середине текста, что и в Син-199, но вторая часть инципита полностью сохранена. В Ниж-37 (л. 45—45об.) пропущена часть фразы **слышаник чюдесѣ бни<хъ> творщицѣхъ са с̄т̄ыми юго**. Если характер первого пропуска не ясен, то второй очевидно имеет механический характер.

Изменение первоначального текста инципита могло происходить за счет включения фрагментов вступительных частей других чудес. Так, например, в инципит чуда о попе Христофоре в Пог-957 (л. 223б) включен фрагмент из инципита чуда о Дмитриии (ниже он выделен курсивом): **Хоцю ва(м) чю(до) второе исповедати братіе. да не мозѣте са ленити. но ясно послушанте. добро е(с̄) на(м) братіе. б̄жне писаніе ва(м) поведати в̄брыны(м) люде(м). тако великаго чю(до)творца никола, бывша(г) во мире(х) ликиа.**

В инципите чуда о Епифании первая часть текста в Ег-926 (л. 239б), Пог-962 (л. 799об.) и Об-20 (л. 717) заменена на отчасти схожее вступление чуда о попе Христофоре (ниже он выделен курсивом): **Азъ же вамъ братіе [ино доб. Об-20] чюдо повѣдаю да не мозите ленити са но ясно послѣшанте. писано во есть во с̄томъ писаніи. таины цр̄вы достонте хранити, дѣла же б̄жиа с̄ѣло проповѣдати** Пог-962 л. 799об. Особо следует отметить, что во всех трех рукописях исконная вступительная фраза чуда о попе Христофоре отсутствует, повествование начинается непосредственно с изложения чуда.

Ш.11. Полная замена исконного инципита в исследованных рукописях явление редкое, хотя и возможное. Очевидно, подобное изменение во вступительной части должно соответствовать преобразованиям в его основной части. В Пог-672 (л. 147) инципит чуда о Епифании заменен другим текстом, отчасти схожим с вступлением чуда о попе Христофоре в этой же рукописи (о нем см. выше; совпадающие места выделены курсивом): **Повѣдаю ва(м) братіе з̄ е чюдо с̄таго никола вы же со вниманне(м) послѣшанте да велию пользѣ**

примѣте. Конец нового текста по смыслу напоминает конец вступительной части чуда о Симеоне-Николае: **да боудеть вы ѡтѣха велиа.**

Писец рукописи Пог-672 свою попытку унифицировать начала текстов проводит довольно последовательно: схожий с приведенным выше инципит он присоединяет к чуду об Агрике и его сыне Василии: **Повѣдаю ва(м) братиѣ третнѣ чудо стѣго николы вы же умо(л)кните и со внимание(м) послѣшите велию по(л)зѣ примете** Пог-672 л. 103об.

III.12. Чудо об Агрике и его сыне Василии, которое в русской письменности оказывается одним из самых известных и нередко встречается также вне цикла ранних чудес, вступления вообще не имело¹⁰. Исключением, помимо указанной рукописи, является также Об-20. Здесь инципит тоже не является оригинальным, а содержит фрагмент вступления чуда о Дмитриии, дополненный измененными концами инципитов о Симеоне-Николае и о попе Христофоре: **Довро естъ намѣ братиѣ вѣннѣ писаниѣ проповѣдати вѣрнии воспоманоуше пр(ѡ)рческии гла(с) глѡущъ истинно и чудно. и мл(с)тивно дивенъ бгѣ во стѣ(х) свонхъ и всѣмъ волю свою в ни(х) сотвори, такоже и ннѣ в члѣтѣ(х) быша || многая чудеса стѣго николы. послѣшите братиѣ се скажѡу вашен лю(б)ви. быша в наша лѣта чю(до) предивно стѣго николы. и со внимание(м) послѣшите** Об-20 л. 733—733об.¹¹

Еще одно чудо, не имевшее инципита в славянском переводе при довольно большом вступлении в полной греческой версии, — это чудо о Петре-чернце. Оно было менее известно и вне цикла ранних чудес встречается нечасто. В отличие от чуда об Агрике и его сыне Василии, к чуду о Петре-чернце в большинстве русских рукописей XV—XVII вв. была добавлена вступительная часть, построенная по образцу инципитов чудес о Симеоне-Николае и о попе Христофоре — обращение автора/рассказчика к слушателям/читателям: **Се пак иное чю(до) повѣдаю вамѣ бра(т)ѣ послѣшите** Ниж-37 л. 40. Слово **иное** может быть заменено на **выѣшее** (Ег-950 л. 131г). Но чаще в этой позиции оказывается порядковый номер чуда — **шестое** (Унд-258 л. 70об., Тих-183 л. 443в, Рог-180 л. 59об., Больш-20 л. 387об., Ег-950 л. 71об., Соф-1513 л. 34, Рог-611 л. 89об., Пог-6586 л. 79, Муз-5386 л. 242об., Тр-761 л. 181, Об-54 л. 133об.). В Пог-672

¹⁰ В греческом тексте было короткое вступление, большая часть которого совпадала с вводной частью чуда о Симеоне-Николае: Ἄλλὰ συντείναντέ μοι, παρακαλῶ, τὴν ἀκοήν, ἀγαπητοί, ἐφ' ἑτέρων τεραστίων ὁρμῶντι διήγησιν, καὶ μὴ ἀποκάμητε τῷ μήκει τοῦ διηγήματος [Anrich 1913: 188].

¹¹ Чудо о Дмитриии в составе Об-20 (л. 706) вступительной части не имеет.

(л. 133об.) инципит изменен: **Послѹшанте братне 5 го чюдеси ст҃аго никола.** Вступительная фраза не была включена в чудо о Петре в следующих рукописях: Т л. 74в, Хлуд-215 л. 17, Тр-9 л. 188, Рог-633 л. 123об., Ег-921 л. 772, Ник-421 л. 30об., Об-20 л. 740, Унд-1254 л. 536об., Унд-584 л. 108об., Тр-693 л. 266, Пог-864 л. 555.

IV.1. Заключительная часть славянских чудес раннего цикла содержит похвальные слова в честь Бога и его угодника св. Николая, иногда со ссылкой на Священное Писание (см. заключение чуда о трех воеводах), а также просьбы о помощи и покровительстве в будущем. Границы между основной частью и заключительной нет (как в чудесах о трех воеводах, о ковре и о Петре-чернце), поскольку повествование, заканчивающееся благодарственными словами спасенных Николаем Чудотворцем, плавно переходит в заключение.

IV.2. Чудо о трех воеводах. Заключительная часть славянского текста несколько отличается от концовки второй редакции «Деяния о стратилатах», хотя типологически они схожи: ...**славѹще бѣ творащааго велѹга и дивнаа чюдеса. такоже кестъ писано. тако дивнѣнъ бѣ въ ст҃ынѹхъ своихъ. томѹ слава и държава съ нночадынимъ сн҃гъмъ нго. и прѣст҃ынимъ и животворящимъ дх҃ъмъ ныне и присно и въ бесконьчнѹа вѣкы вѣкомъ ам** Т л. 68а — ...δοξάζοντες πατέρα καὶ υἱὸν καὶ ἅγιον πνεῦμα, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν (при варианте πατέρα — αἰώνων: τὸν θεὸν καὶ σωτήρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν σὺν ἁγίῳ πνεύματι, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας) [Anrich 1913: 83]. Ср. концовку первой редкции: ...δοξάζοντες τὸν φιλόανθρωπον θεὸν ἐπὶ τῇ παραδόξῳ αὐτῶν σωτηρίᾳ ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν [Anrich 1913: 77].

IV.3. Чудо о Петре-чернце. В Т это чудо завершало цикл чудес Николая Мирликийского, следовательно, первоначально русские писцы могли воспринимать заключение как послесловие ко всему циклу. В Хлуд-215 чудо о Петре-чернце оказалось в середине раннего цикла, поэтому более вероятна (а для поздних списков и несомненна) соотнесенность заключения именно с данным чудом, а не с циклом в целом. В греческой версии этому заключению соответствовал очень большой эпилог, общий для чудес, объединенных в составе Encomium Methodii. Его славянская версия значительно короче, при этом существенных разночтений по спискам не выявлено: **тако ст҃ын никола чюдотворецъ намѣ добра тѣмъ показа. тако мола вл(д)коу съвьршають чюдеса. акы вѣць чада прикляла. съ плавающими [так!] плаваа. по поутѣ ходѹщимъ помощникъ. въ бѣдахъ оутѣшникъ. въ тѣмнѣцахъ присѣщаа. вдовици мироуа. сырыа накѣрмляа. плѣнники избавляа болныа ицѣляа. ѿ ст҃го никола бѣгости. и да ны бѣ || мѣтвами нго сп(с)ти са. и да и сию жизнь добрѣ препровадѹще. и бо-**

γδογшаго вѣка. мѣтвѣми κго бл҃гага оγλογчимъ. ω χ(с)ѣ ісѣ гн нашемъ κμογже слава и дѣржава съ сѣмъ дхѣомъ. нынѣ и прѣс Хлуд-215 л. 23—23об. — Ταῦτα Νικόλαος θαυματουργῶν ἡμῖν ἐπιδείκνυται, ταῦτα πρεσβέων ἐπιτελεῖ τὰ τεράστια, ταῦτα παρακαλούμενος ἐνεργεῖ τὰ παράδοξα. ἐν τούτοις καὶ βιοτεῶν ἐφάνη κοσμούμενος, καὶ μεταστὰς πρὸς θεὸν εὐδοκίμων οὐκ ἀπολιμπάνεται, ἀλλ' ὀία τις πατὴρ ὑπὸ συμπαθείας τοῖς τέκνοις ἐπικαμπτόμενος τὰ πάντων οἰκειοῦται βάρη, τοῖς πλίουσι συμπλέων, τοῖς ὁδοιποροῦσι συνοδεύων, τῶν ἐν ἀνάγκαις προϊστάμενος, τοῖς ἐν φυλακαῖς ἐπισκεπτόμενος, χηρῶν ἐπικουρῶν, ὀρφανῶν ὑπερασπίζων, αἰχμαλώτους ἀπολυτροῦμενος, τοὺς ἐν νόσσις ἰώμενος... μακάριος τοίνυν ἐστὶν ὁ Νικολάου ταῖς πρεσβείαις φρουρούμενος, ὁ μεσίτην αὐτὸν εἰς θεὸν προβαλλόμενος, ὁ ἐκείνῳ προσανέχων καὶ ταῖς αὐτοῦ ἐντολαῖς ποδηγούμενος. ὁ τοιοῦτος γάρ καὶ τῶν ὧδε λυπηρῶν οὐ πειραθήσεται καὶ τὸν θεὸν ἴλεον ἐν τῇ ἡμέρᾳ εὐπορήσει τῆς κρίσεως. οὔ καὶ ἡμεῖς τῶν προστασιῶν ἀπολαύσαμεν καὶ τῶν πρεσβειῶν ἐμφορηθῆίμεν, ἵνα καὶ τῶν ὧδε καλῶς διαπεράνωμεν καὶ τῶν αἰώνιων δι' αὐτοῦ ἐπιτύχωμεν ἀγαθῶν, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. μεθ' οὗ τῷ πατρὶ ἡ δόξα ὅμα τῷ ἀγίῳ πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν [Anrich 1913: 181—182].

IV.4. Чудо о ковре. Заключительная часть этого чуда, которое может быть оригинальным русским сочинением, с точки зрения содержания в целом принципиально не отличается от концовок переводных текстов (ср. приведенный выше эпилог, следующий после чуда о Петре-чернице). Речь в ней идет о чудесах, совершаемых св. Николаем, и о помощи, которую он оказывает всем, кто к нему обращается. Имеющиеся в списках разночтения, с одной стороны, не дают оснований для выделения разных вариантов заключения; с другой стороны, они позволяют сделать вывод о близости текстов в списках Унд-258, Ег-1529, КБ-47, Тр-9: [на] слышание чюдесъ вѣхъ [словесъ вѣи(х) и чюдесъ Унд-258] творащихъ св(т)ыми [сѣмъ его Унд-258, сѣыми его Ег-1529, Тр-9, КБ-47]. тоу сошцимъ [сшцими Унд-258, Тр-9, КБ-47] въ градѣ томъ словошцимъ [словошцими Унд-258, Ег-1529, Тр-9, КБ-47]. имъже [нѣ(с) числа доб. Унд-258, Ег-1529, Тр-9, КБ-47] и никтоже ѿ тлѣщихъ [живошци(х) Унд-258, Ег-1529, Тр-9, КБ-47; доб. в Унд-258, Ег-1529, КБ-47] сеи жизни не вѣсть. нъ тѣкмо единъ бѣ. боле же сѣмъ николюю. [ниже доб. Унд-258, Ег-1529, Тр-9, КБ-47] не тѣчию же въ томъ градѣ словошцимъ ц(с)ркѣмъ снакѣтъ [снакѣтъ Унд-258, Ег-1529, Тр-9, КБ-47] чюдеса [чюдеса Ег-1529, Тр-9, КБ-47]. нъ и по всемоу мируу [всѣ(м) градо(м) Ег-1529]. и по земли и по морю. кто коли съ вѣроу призываеъ [призвѣвъ Унд-258, Тр-9, КБ-47] κго. [не доб. Унд-258 (прписано), Ег-1529, Тр-9] положити помощь ѿ него въскорѣ. или кто въ вѣдѣ

[сын доб. Унд-258, Ег-1529, Тр-9, КБ-47] призывають [призѣвавъ Унд-258, Тр-9, КБ-47] ꙗко. погрѣшеть [прійметъ Унд-258, КБ-47, не приметъ Тр-9, не полѣчитъ ли Ег-1529] избавлениа. [избавлениѣ Унд-258, Ег-1529, Тр-9, КБ-47] никтоже. [нет Унд-258, Ег-1529, Тр-9, КБ-47] нѣ [ты доб. Унд-258, Ег-1529, Тр-9, КБ-47] вѣ ч(с̄)тънынъ с̄тынъ николае. не забываи рабѣ своихъ. творящихъ ти [вѣроу доб. Унд-258, Ег-1529, Тр-9, КБ-47] память твою. къ с̄тости твои. и къ с̄тмоу твоемоу образу. чю||дотворащемоу [чюдеса творящемъ Ег-1529] и кланяющихся са кмоу [нет Унд-258, Ег-1529, Тр-9, КБ-47], Хлуд-215 л. 28—28об.

IV.5. Чудо о Епифании. Его заключение построено иначе. Оно начинается словами автора или переводчика чудес¹² вполне традиционного содержания, и лишь затем следует обращение к Николаю Мирликийскому. В Хлуд-215 чудо о Епифании было последним, поэтому его заключение выполняло роль послесловия ко всему циклу ранних чудес. Поскольку текст в Хлуд-215 в некоторых местах не читается, он восстановлен по Унд-258 и другим спискам: *Азъ же бра(тѣ)ж и вѣци [вѣци и братиѣ Унд-258] грѣшными и недостойны имени своего. писанию прѣдати. написахъ чюдеса [чудо Тр-9, чудо се КБ-47] с̄тго и [нет Унд-258, Тр-9, КБ-47] великаго архикреа никола. мало ѿ многа [слышанїа доб. Унд-258, Тр-9, КБ-47] съпамятовавъ. хощести ради мога. и тоуности оумныа. азъ бо ксмь чрвь [червь есмь Унд-258, Тр-9, КБ-47] а не члвкъ. поношникъ члвкомъ и оуничеженикъ людмъ. но [нет Унд-258] оубоахо са кда [ег(д)а Унд-258] забвѣвию прѣдамъ. [предамса Унд-258, Тр-9, КБ-47] и казнъ за то примоу. того ради и се створихъ [потрѣдихъ са КБ-47]. нѣ ч(с̄)тъна [ч(с̄)тнаа Унд-258, Тр-9, КБ-47] || <главо намъ любимаа. с̄тынъ николае бг̄ѣ оугодниче. аггломъ ч(с̄)тне, архангломъ> съпрестоли<ниче. члкомъ> помощниче. и оут<вшитѣ>лю. вижь насъ с̄тынъ дше [с̄тче вѣи КБ-47]. соущици [нет Унд-258, с̄щи(х) КБ-47, дше соущицихъ Тр-9] въ скърби нашей. вѣси бо печальнымъ помагати [помогати Унд-258, Тр-9, КБ-47] ꙗко сы мл(с̄)тваго ба [сагга доб. Унд-258, Тр-9, КБ-47] и оученикъ. сътвори [въскорѣ доб. Унд-258, Тр-9, КБ-47] мл(с̄)твено [мл(с̄)твѣное Унд-258, Тр-9, КБ-47] избавленик. да и оутѣшеник [оупованїе КБ-47]. получьше. [получьше Унд-258,*

¹² В Хлуд-215 речь идет именно о чудесах, под которыми могли подразумеваться как все тексты, так и только два последних — о ковре и о Епифании. А. И. Соболевский, основываясь на чтении Тр-9 *чудо*, считал переводчика одной группы чудес автором чуда о Епифании [Соболевский 1980: 142, прим. 23]. Трудно сказать, прав ли был А. И. Соболевский, однако следует обратить внимание на схожие мотивы в зачине чуда о ковре и в заключении чуда о Епифании.

КБ-47] твоихъ ради мѣтвѣ стѣхъ. [стѣхъ мѣитвѣ Унд-258, КБ-47] славоу въсылаемъ. [всылаемъ славоу Унд-258, Тр-9, КБ-47] х̄оу с̄ноу [нет Унд-258, Тр-9, КБ-47] в̄ню. [в̄г̄ Унд-258, Тр-9, КБ-47] слави-моумоу [коупно доб. Унд-258, Тр-9, КБ-47] въ тр(ѡ)ци. безначално. [безначалнѣ Унд-258, съ безначальнымъ вѣцмъ Тр-9] животворящимъ дсѣ. [дх̄мъ Унд-258, Тр-9] кмоуже слава въ бесконьчныа вѣ(к) [въ вѣкы бесконечныа. аминъ Унд-258, въ вѣкы аминъ Тр-9] Хлуд-215 л. 30—30об.

Имеющиеся в списках разночтения свидетельствуют об отсутствии принципиальных различий, позволяющих выделить варианты заключения чуда о Епифании. Таким образом, заключительная часть чудес, в отличие от вступительной части, в целом предстает почти в неизменном виде.

IV.6. У остальных чудес отдельное заключение как часть структуры отсутствует, текст завершается фразой, в которой говорится о похвалах, возносимых Богу и св. Николаю самим спасенным и его родными и близкими (ср. наличие пространных и коротких инципитов).

Чудо о Дмитрие. В славянском тексте заключительная часть короче, чем в греческом, и поэтому концовки совпадают лишь частично: пѣ(с̄) прино||сашце сп̄соу и б̄оу нашемоу. и избраникоу кго. творащце кмоу издрадна и дивна чюдеса Хлуд-215 л. 3об.—4 — ἐπανιόντας δὲ τοῦτο συνέβη μεμαθηκέναι καὶ πλέον τῶν ἄλλων ἀγασθῆναι, ὡς καὶ θεατὰς τοῦ πραχθέντος γεγονότας καὶ σὺν αὐτῷ δόξαν καὶ αἶνον τῷ σωτήρι τῶν ὅλων θεῷ ἡμῶν προσάγοντας, τῷ διὰ τῶν αὐτοῦ θεράποντων ποιοῦντι τὰ παράδοξα τέρατα [Anrich 1913: 188].

Чудо о Симеоне-Николае. Заключительная фраза одинакова в славянском тексте и в греческом: и тако поахоу. чюдентъ бѣ въ стѣхъ своихъ Хлуд-215 л. 5об. — ...καὶ θαυμαστὸς ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ ἀναφθέγγεσθαι [Anrich 1913: 197].

Чудо об Агрике. Короткое славянское заключение отличается от греческого не только объемом, но и содержанием: и славлахоу б̄а и ст̄го николоу. и избраника в̄на. и застроупника теплаго Хлуд-215 л. 13 — ...καὶ τοῖς αὐτοῦ γονεῦσι συγχαρησόμενοι συναγαλλόμενοι, πρὸ πάντων δὲ καὶ διὰ πάντων θεῷ τὰς αἰνέσεις προσάξοντες, τῷ μεγάλα ποιοῦντι θαυμάσια διὰ τοῦ θεράποντος αὐτοῦ Νικολάου [Anrich 1913: 195].

Чудо о юноше Николе. В греческой версии у этого чуда самостоятельное заключение, маленький фрагмент которого (часть предложения) близок к славянской заключительной фразе, очень короткой: славоу и пѣ(с̄) да въслемъ Хлуд-215 л. 14об. — Ὅθεν πάντες τότε, τὸ παράδοξον βλέψαντες θαῦμα, τῷ φιλανθρώπῳ θεῷ, τῷ κηδεμόνι καὶ

δοτῆρι τῶν ἀγαθῶν, αἴνον καὶ δόξαν ἀνέπεμπον. καὶ εἰσι πολλοὶ οἱ μεμνημένοι ἔτι τοῦ μεγίστου θαύματος καὶ δοξαζόμενοι τῷ καλλίστῳ διηγήματι [Anrich 1913: 352].

Чудо о попе Христофоре. В греческом тексте чуда также есть самостоятельное заключение, которое не совпадает со славянской заключительной фразой, в отличие от предыдущих очень конкретной: **а си славаще ба. и поюще и дахочу и стго николау. еже ка избави ѿ горькаго меча и ѿ лютыа смрти** Хлуд-215 л. 16об.—17 — Τοῦτο τίς ἄν ἀξίως τὸ θαῦμα προσεξηγήσαίτο; ποῖα ῥητόρων δεινότης ἢ ποῖα φιλοσόφων πλοκὴ κἄν ἀπλῶς προσδιηγήσασθαι μήτι γε μεγεθῦναι παρ' ἑαυτῶν δυνῆσονται; οὕτω θαυμαστός μὲν ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ, θαυμαστοὶ δὲ καὶ οἱ ἅγιοι εἰ θεῶ, παρ' οὓς αὐτοῦς τὸ ἐνεργεῖν τὰ παράδοξα δίδοται [Anrich 1913: 173—174].

Двойное чудо о сарацине св. Николая и св. Георгия. В славянской версии чуда, вошедшей в состав Т, отсутствует даже короткая заключительная фраза о похвалах Богу и Николаю Чудотворцу. Текст завершается словами: **идоша странствоватьъ х̑а ради** Т л. 74в.

V.1. В некоторых рукописях изначально имевшееся у чуда вступление и/или заключение может отсутствовать, что существенно меняет структуру текста в целом. Обычно в подобных случаях говорят об иной — сокращенной или краткой — редакции. Следует ли рассматривать не имевшие инципита и заключения чудеса св. Николая как такие особые редакции или их отсутствие обусловлено какими-либо особыми причинами, должен показать анализ рукописей, содержащих такие тексты.

Чудо о Дмитрии. Инципит отсутствует в Ег-924, Тих-430, Об-20, Унд-584, Ег-263, Ег-950, Пог-805;

Чудо о Симеоне-Николае. Инципит отсутствует в Т, Тих-430, Ег-921;

Чудо о юноше Николе. Инципит отсутствует в Унд-584, Ег-921, Ник-421, Пог-864;

Чудо о попе Христофоре. Инципит отсутствует в Об-20, Унд-584, Пог-805, Ег-921, Ник-421, Пог-864, Унд-1254, Син-392, Ег-926, Пог-962, Костр-16, Ег-1139, Соф-1276, Лук-85, Унд-587;

Чудо о Петре-чернце. Заключение отсутствует в Унд-584;

Чудо о ковре. Инципит отсутствует в Унд-584, Ег-921, Тр-761, Муз-3310; заключение отсутствует в Унд-584;

Чудо о Епифании. Инципит и заключение отсутствуют в Ег-921.

В основном вступление и заключение отсутствуют в двух рукописях: в Унд-584 инципитов нет у четырех чудес, а заключение опущено у чуда о ковре и у чуда о Петре; в Ег-921 у пяти чудес нет вступительной части, а заключение отсутствует у чуда о Епифании.

Обе рукописи поздние: Унд-584 датируется XVI и XVII вв., Ег-921 — XVII в. Сами тексты в них не одинаковы: в Ег-921 в целом они вполне стандартны, а в Унд-584 тексты значительно сокращены. Ранний цикл чудес в обеих рукописях является сборным, то есть принадлежит ко второй разновидности. В Унд-584 содержится семь ранних чудес Николая Мирликийского, в Ег-921 — обычные восемь чудес, которые помещены попеременно с поздними чудесами. Видимо, тексты были сокращены писцами рукописей¹³. Ранний цикл не только не сохранил целостность, но была утрачена первоначальная структура составлявших его текстов. Для Ег-921 скорее следует говорить не о новой — краткой — редакции чудес, а об ином принципе построения текста чуда: вместо прежней трехчастной структуры текст имеет только одну часть. В Унд-584 действительно содержится краткая редакция, но она возникла благодаря переложению, а новая структура текста оказывается сопутствующим явлением.

В.2. В других рукописях, также содержащих сборный ранний цикл, включающий от 5 до 9 чудес, отсутствие инципита, по-видимому, не является следствием целенаправленного редакторского сокращения текста, поскольку вступительная часть опущена только у одного чуда (Ег-950, Унд-1254, Ег-926, Пог-962, Тр-761) или у двух (Тих-430, Об-20, Ник-421). Инципит мог быть исключен при переписывании или в цикл было включено уже не имевшее вступления чудо. Такими же были причины отсутствия вступления в рукописях, содержащих 1—3 ранних чуда (Ег-924, Ег-263, Син-392, Муз-3310, Пог-805). Наблюдается следующая тенденция: утрата целостности раннего цикла делает потенциально возможными структурные изменения в самом тексте. Однако в таком случае не ясна причина отсутствия инципитов в чуде о юноше Николе и в чуде о попе Христофоре в Пог-864, содержащей стандартный ранний цикл из восьми чудес под названием «Чудеса и деяния св. Николая Мирликийского». С текстологической точки зрения рукопись близка к Ник-421 XV в., в которой не имеют вступлений те же два чуда. Однако в Ник-421 ранний цикл построен иначе: состав и порядок следования чудес отчасти соответствуют Т, а не Хлуд-215, как в Пог-864.

В.3. В состав Костр-16, Ег-1139, Соф-1276, Лук-85 и Унд-587 входит так называемое Малое «Сказание чудес» — разновидность

¹³ В Ег-921 были сокращены и поздние чудеса: изъято начало чуда о монастыре (оно могло быть воспринято как вступительная часть); у чуда о сарацине вступительная часть хотя и сохранена, но в сокращенном виде (о нем см. ниже).

цикла, включающая только два текста из всего раннего цикла. У следующего первым чуда о Дмитриии инципит сохраняется, а у чуда о попе Христофоре он изъят. Один тип текста содержится в Лук-85, Соф-1276 и Унд-587, другой — в Костр-16 и Ег-1139. По-видимому, в данном случае следует говорить о сокращенной редакции чуда о попе Христофоре, входившей в определенную разновидность раннего цикла в нескольких списках.

VI. Инципиты и заключения чудес раннего цикла впоследствии использовались писцами при создании новых вступлений и концовок чудес позднего цикла.

Позднее чудо о сарацине, видимо, представляет собой переделку раннего двойного чуда о сарацине св. Николая и св. Георгия. Основная сюжетная линия сохранена, но из нее исключен св. Георгий; немного изменено начало (сарацина берут в плен во время морской прогулки) и конец (иноверец отправляется в Иерусалим к патриарху и получает крещение, а затем пресвитер крестит его семью и домашних).

Чудо о сарацине имеет очень большое вступление-зачин, сопоставимое лишь со вступительной частью чуда о ковре. Их сближает не только объем, но и многочисленные совпадения (ниже они выделены курсивом), иногда почти буквальные, иногда творчески переработанные. К последним относится следующее: не сам автор является свидетелем чуда, а его рассказывает автору во время пребывания в Царьграде некий богобоязненный человек: *Слышаху(м) оубо стго дха пр(о)рко(м) двдм(м) глюща. та(к) възвеличиша(с) дѣла твоа ги. вса премдрв(с)ю сътвори, и по истиннѣ бо премдр(с)тїю и разумо(м). всвѣщае(т) всю по(д)слнчннѣю, хс бѣ нашъ великими оугв(д)ники, болѣ же стымъ николю. иже сїае(т) чудеса нен(з)глан-ными. мнѣ же хвдомъ хотѣщѣ чюдо написати стго никола великаго архїереа х(с)ва. молю са вамъ вѣрнїи, приклоните любезно вши ваши на слыша(н)е чюдесе сего. иже е(с) выше силы моеа. но да не продолжѣ словесе и тако хвалословесни(к) не павлю са. но вбогъ сы(н) страху(м) сдрѣжи(м) прострв(х) рѣкѣ мою на дѣла се. да не в забытїи положю, и не гнѣвѣ ѿ бга прїимѣ акы внѣ рабѣ лѣнныи. но на пре(д)лежащее да възвратимса. хв(дн)вшѣ ми кѣ црїоградѣ. и съзнавшѣ ми са съ чїкомъ ба боащимса. слыша(х) бо || ѿ него чюдо се сътворшееса стымъ николю. и сказаше ми глѣ.* Ник-421 л. 56—56об.

Заключение чуда о сарацине имеет совпадения с концовкой чуда о Епифании и с зачином чуда о ковре — упоминание раба ленивого, потаившего серебро своего господина (ниже совпадения выделены курсивом): *аз же братїе и снѣе мало спамятовавѣ ѿ многа слышанїа. да написа(х) се. но вбо страхо(м) вдрѣжимѣ. да не в забытїи*

бѣдѣ. и за то казнь прїимѣ ѿ бѣа. акы шнѣ рабѣ лѣннвыи погребыи сребро гнѣ своего. аз же хѣдыи елико спаматова(ѿ) и написа(х) въ славѣ бѣѣ и стѣмѣ никлаѣ. творащемѣ чюдеса велѣа, и неи(з)гланна. помощїю стѣа тр(ѿ)ца ѿца и снѣа и стѣго дѣа. ннѣ и пр(с)но и вѣѣкы вѣѣкы(м) ами(н). Ник-421 л. 58об.

В свою очередь инципит чуда о сарацине без изменений, но в сокращении был использован в одной из рукописей в качестве вступительной части к еще одному позднему чуду — о трех друзьях, которое его не имело: Слышахо(м) бо стѣго дѣа пр(ѿ)ркомѣ дв(д)омѣ глѣще. тако възвеличиша са дѣла твоя г(с)и. и вса премоу(д)ростїю сътвори, по||истїиннѣ бо и разумо(м) всѣцаа всю по(д)санчнѣю хсѣ бѣѣ нашѣ, великими своими вѣго(д)ники, воле же стѣ(м) николю иже сїае(т) чюдеса неизр(ч)енными, мнѣ же хѣдомѣ и невѣиголосоу хотѣщи написати чудо се, стѣго и великого архїерѣа х(с)ва никола, молю са ва(м) вѣрнїи приклонїте любезно уши ваши на слышанїе чюдесѣ сего Ег-875 л. 109в—г.

Писец этой рукописи добавил к чуду о трех друзьях и заключение, но его он, видимо, не заимствовал в готовом виде, а составил на основе двух самых больших заключений — чуда о Петре (сътвори... — исцѣлѣа) и чуда о Епифанїи (ч(с)тнаа... — вѣѣкы; совпадения выделены курсивом): и тако прославиша бѣа. и стѣго никола. иже многа и бесчислѣна сътвори чюдѣса. тако ш(ц) чада прїемла с плавающими плаваеѣ, по пѣти ходѣщи(м) по||мошникѣ. въ бѣда(х) оутѣшникѣ. въ темница(х) посѣщаа, вдовици мироуѣа, сырыа накорѣлаа. пѣвнїику избавѣлаа. болныа исцѣлѣа. мы же грѣшнїи не имѣще что въз(д)ати противѣ блгодѣанїю великаго стѣа х(с)ва никола, вѣ памать его преславнѣю възпнѣ(м) глѣще. ра(д)уїса ч(с)тнаа главо намѣ любимаа. стѣин николае бѣоуѣго(д)ниче, аггло(м) ч(с)тнѣ. архїаггло(м) соужитнѣ. ап(с)ломѣ съпр(с)тлнѣ, члѣкомѣ помощнїче и оутѣшитѣлю. вижь и на(с) стѣа дшѣ свѣци(м) въ скорѣи нашѣи. вѣси бо вѣси печалны(м) помогати, тако еси мл(с)тїваго || бѣа слѣга и оуѣнкѣ, и сътвори въ скорѣѣ мл(с)тївно избавленїе, да оутѣшеннѣ полу(ч)шѣ стѣ(х) ради твон(х) мѣтвѣ. сїю жизнь добре препроводѣще и боудѣщаго вѣка блгаа мѣтвѣами твоннми полу(ч)шѣ, възсылаемѣ славѣ х(с)оу сїоу бжїю. славнмомѣ коупно въ тр(ѿ)нїи безначалнїи, и вседержителнїи. и въ ѿци вседержителнїи. и въ стѣмѣ дсѣ. емѣже слава въ бесконѣчннѣа вѣѣкы аминѣ. Ег-875 лл. 111в—112а.

Небезынтересно, какими источниками пользовался при этом писец, поскольку в Ег-875 из всего раннего цикла вошло только чудо об Агрике и его сыне Василии, а из позднего — чюдеса о трех друзьях, о половчине, о трех иконах и о детище, то есть ни одного чуда, чьи вступления и заключения были использованы в качестве ис-

точников, в составе этого Торжественника нет. Впрочем, не исключено, что писец делал выборку чудес или переписал уже готовые тексты.

VII. Таким образом, переводные славянские тексты ранних чудес Николая Мирликийского структурно в целом соответствовали предполагаемым греческим оригиналам и состояли из основной части, вступительной и заключительной. Тип вступления и заключения (более или менее значительный по объему фрагмент или небольшая вводная фраза) мог варьироваться. Славянские вступления и заключения, как правило, оказываются значительно короче известных греческих соответствий. Вступление и заключение оригинальных чудес, напротив, гораздо пространнее, но при этом по спискам они имеют меньше вариантов, чем переводные тексты. Впоследствии обе структурные единицы ранних чудес могли быть использованы в качестве источников при создании новых вступлений и заключений других чудес.

Литература

- Демина 1962 — *Демина Е. И.* Классификация болгарских дамаскинов по редакциям «Чуда о ковре» // Ученые записки Института славяноведения. Том 23. Проблемы славянского языкознания. М.: Изд-во АН СССР, 1962. С. 212—246.
- Каталог 1984 — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (XI—XIII вв.). М.: Наука, 1984.
- Каталог 2002 — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV в. Вып. 1. М.: Индрик, 2002.
- Кенанов 1997 — *Кенанов Д.* Метафрастика. Симеон Метафраст и православната славянска агиография. Велико Търново: ПИК, 1997.
- Ключевский 1871 — *Ключевский В. О.* Древнерусские жития святых как исторический источник. М., 1871.
- Крутова 1997 — *Крутова М. С.* Святитель Николай Чудотворец в древнерусской письменности. М.: Мартис, 1997.
- Макеева 2003 — *Макеева И. И.* «Сказание чудес Николая Мирликийского» // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. М.: Древлехранилище, 2003. С. 228—310.
- Макеева 2004 — *Макеева И. И.* Ранние славянские чудеса святителя Николая Мирликийского // Правило веры и образ кротости... Образ свт. Николая, архиепископа Мирликийского, в византийской и славянской агиографии, гимнографии и иконографии. М.: Изд-во Православного Свято-Тихоновского Богословского института, 2004. С. 167—181.
- Никольский 1906 — *Никольский Н. М.* Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений. (X—XI вв.). СПб., 1906.
- Подскальски 1996 — *Подскальски Г.* Христианство и богословская литература в Киевской Руси (988—1237 гг.). СПб.: Византинороссика, 1996.

- Попов 1872 — *Попов А.* Описание рукописей и каталог книг церковной печати библиотеки А. И. Хлудова. М., 1872.
- Потапов 1922 — *Потапов П. О.* К литературной истории рукописных сказаний о св. Николае Чудотворце // Ученые записки высшей школы г. Одессы. Отдел гуманитарно-общественных наук. Одесса, 1922. С. 121—129.
- Соболевский 1980 — *Соболевский А. И.* Особенности русских переводов домонгольского периода // Соболевский А. И. История русского литературного языка. Л.: Наука, 1980.
- Турилов 1996 — *Турилов А. А.* Византийский и славянский пласты в «Сказании инока Христодула» (К вопросу о происхождении памятника) // Славяне и их соседи. Вып. 6. Греческий и славянский мир в средние века и раннее новое время. М.: Индрик, 1996. С. 81—99.
- Устинова 2001 — *Устинова О. А.* К вопросу о русском происхождении древнейших сказаний о чудесах св. Николая Мирликийского // Образ св. Николая Чудотворца в культуре Древней Руси. Материалы научной конференции 22 мая 2000 г. СПб., 2001. С. 4—18.
- Anrich 1913 — *Anrich G.* Hagios Nikolaas. Leipzig, 1913. V. 1.

Рукописные источники

- Больш-20 — РГБ, Собр. Большаковых. Ф. 37. № 20. XVI—XVII вв. Л. 230об.—236об., 317об.—320об., 353—409. Торжественник.
- Вол-525 — РГБ, Собр. Иосифо-Волоколамского мон-ря. Ф. 113. № 525, XVII в. Л. 310—332, 337—347об. Сборник.
- Ег-263 — РГБ, Собр. Егорова. Ф. 98. № 263. XVI в. Л. 63в—66а, 145а—146а. Сборник житий и слов.
- Ег-486 — РГБ, Собр. Егорова. Ф. 98. № 486. Вторая четверть XVI в. Л. 166а—167б. Пролог.
- Ег-875 — РГБ, Собр. Егорова. Ф. 98. № 875. XVI в. Л. 109в—212б, 357а—364б. Торжественник.
- Ег-921 — РГБ, Собр. Егорова. Ф. 98. № 921. XVII в. Л. 470об.—478об., 746—803. Торжественник.
- Ег-924 — РГБ, Собр. Егорова. Ф. 98. № 924. XVI в. Л. 244а—245б. Торжественник.
- Ег-926 — РГБ, Собр. Егорова. Ф. 98. № 926. посл. треть XV в. Л. 230б—241б. Торжественник.
- Ег-930 — РГБ, Собр. Егорова. Ф. 98. № 930. XVI в. Л. 185б—224б., 347в—350б. Торжественник.
- Ег-950 — РГБ, Собр. Егорова. Ф. 98. № 950. XVI в. Л. 110об.—149об. Торжественник и Синаксарь.
- Ег-1139 — РГБ, Собр. Егорова. Ф. 98. № 1139. XVI в. Л. 173а—177г. Торжественник.
- Ег-1529 — РГБ, Собр. Егорова. Ф. 98. № 1529. Посл. четверть XVI в. Л. 273об.—299об., 417об.—431об. Торжественник.
- Ег-1665 — РГБ, Собр. Егорова. Ф. 98. № 1665. Посл. четверть XVI в. Л. 242—269об., 377—380об. Торжественник.
- КБ-47 — РНБ, Собр. Кирилло-Белозерское. № 47/1124. XV в. Л. 122—143. Сборник.
- Костр-16 — РГБ, Собр. Костромской биб-ки. Ф. 138. № 16. Первая пол. XVI в. Л. 173об.—178об. Торжественник.

- Лук-85 — РГБ, Собр. Лукашевича и Маркевича. Ф. 152. № 85. Л. 65об.—69об. Торжественник.
- МГАМИД-563 — РГАДА, Собр. МГАМИД. Ф. 181. № 563. XVII в. Л. 14—90. Жития греческих святых (Торжественник).
- Муз-3310 — РГБ, Собр. Музейное. Ф. 178. № 3310. Посл. четверть XVII в. Сборник.
- Муз-5386 — РГБ, Собр. Музейное. Ф. 178. № 5386. XVI в. Л. 172об.—189об., 239об.—250. Пролог.
- Ниж-37 — РГБ, Собр. Нижегородское. Ф. 732. № 37. Кон. XV — нач. XVI вв. Л. 38—75. Сборник поучений, повестей.
- Ник-421 — РГБ, Собр. Никифорова. Ф. 199. № 421. Кон. XV—нач. XVI вв. Л. 3—70об. Сборник житий, похвальных слов, служб.
- Об-20 — РГАДА, Собр. Оболенского. Ф. 201. № 20. Сер. XVII в. Л. 671—740. Жития святых.
- Об-54 — РГАДА, Собр. Оболенского. Ф. 201. № 54. XVI в. Л. 94—156. Минея Четья, декабрь.
- Писк-124 — РГБ, Собр. Пискарева. Ф. 228. № 124. XVI в. Л. 165—176об., 383—390об. Торжественник.
- Пог-6586 — РНБ, Собр. Погодина. № 6586. XVII в. Л. 1—242об. Сборник конволют.
- Пог-659 — РНБ, Собр. Погодина. № 659. XVI в. Л. 354—486. Сборник житий.
- Пог-672 — РНБ, Собр. Погодина. № 672. XVII в. Л. 1—163. Жития святых.
- Пог-805 — РНБ, Собр. Погодина. № 805. XV в. Л. 72об.—80. Сборник агиографический.
- Пог-864 — РНБ, Собр. Погодина. № 864. XVI—XVII вв. Л. 495—646об. Сборник.
- Пог-957 — РНБ, Собр. Погодина. № 957. XVI в. Л. 219г—231а, 589б—593б. Сборник агиографический.
- Пог-962 — РНБ, Собр. Погодина. № 962. XVI в. Л. 770об.—824об. Сборник агиографический.
- РК-246 — РГБ, Собр. рукописных книг. Ф. 722. № 246. Посл. четверть XVII в. Л. 213—235. Пролог на май—март.
- Рог-180 — РГБ, Собр. Рогожского кладбища. Ф. 247. № 180. Сер. XVI в. Л. 1—111. Житие св. Николая.
- Рог-611 — РГБ, Собр. Рогожского кладбища. Ф. 247. № 611. Сер. XVI в. Л. 54об.—139. Сборник.
- Рог-633 — РГБ, Собр. Рогожского кладбища. Ф. 247. № 633. 1593 г. Л. 81—158об. Сборник слов, апокрифов, молитв.
- Син-199 — РГАДА, Собр. Синод. типографии. Ф. 381. № 199. 1610 г. Л. 233—286. Измарагд.
- Син-392 — РГАДА, Собр. Синод. типографии. Ф. 381. № 392. XVII в. Л. 83—114. Сборник поучений, сказаний, житий.
- Соф-1276 — РНБ, Собр. Софийское. № 1276. XVI в. Л. 55а—57б. Сборник.
- Соф-1324 — РНБ, Собр. Софийское. № 1324. XII—XIII вв. Л. 247г—248г. Пролог.
- Соф-1513 — РНБ, Собр. Софийское. № 1513. 2-ая пол. XVI в. Сборник, посвященный Николаю Мирликийскому.
- Т — РНБ, Ф. п. I, 46, XII в. Л. 66а—76б. Златоструй и отрывок Торжественника.

- Тих-183 — РГБ, Собр. Тихонравова. Ф. 299. № 183. Середина XVI в. Л. 404а—473в. Торжественник.
- Тих-430 — РГБ, Собр. Тихонравова. Ф. 299. № 430. Середина XVI в. Л. 147об.—159об., 420об.—428об. Торжественник.
- Тр-9 — РГБ, Собр. Тр.-Серг. лавры. Ф. 304. № 9. XIV—XV вв. Л. 180—198об. Сборник (Иоанна Златоуста и других поучения).
- Тр-676 — РГБ, Собр. Тр.-Серг. лавры. Ф. 304. № 676. 1430 г. Л. 253об.—291об. Минея Четья на май и Патерик Печерский.
- Тр-761 — РГБ, Собр. Тр.-Серг. лавры. Ф. 304. № 761. 1487 г. Л. 160—227. Сборник.
- Тр-693 — РГБ, Собр. Тр.-Серг. лавры. Ф. 304. № 693. XVI в. Л. 266—273. Жития русских святых.
- Унд-258 — РГБ, Собр. Ундольского. Ф. 310. № 258. Посл. треть XV в. Л. 1—126об. Житие св. Николая.
- Унд-577 — РГБ, Собр. Ундольского. Ф. 310. № 577. XVI в. Л. 60об.—137. Сборник.
- Унд-584 — РГБ, Собр. Ундольского. Ф. 310. № 584. XVI и XVII вв. Л. 62—173об. Сборник житий и слов.
- Унд-587 — РГБ, Собр. Ундольского. Ф. 310. № 587. Первая треть XVII в. Л. 231—239. Торжественник.
- Унд-1253 — РГБ, Собр. Ундольского. Ф. 310. № 1253. XVI в. Л. 61—78об., 119—130об. Сборник.
- Унд-1254 — РГБ, Собр. Ундольского. Ф. 310. № 1254. XVI в. Л. 484—551. Сборник.
- Унд-1300 — РГБ, Собр. Ундольского. Ф. 310. № 1300. XVI в. Л. 522об.—611. Сборник.
- Хлуд-215 — ГИМ, Собр. Хлудова. № 215. Кон. XIII в. 30 л. Сказание чудес Николая Мирликийского.